



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA – UNIPAMPA

CONCURSO PÚBLICO
NÍVEL SUPERIOR

MANHÃ

CADERNO DE PROVA
PARTE II
CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

CARGO 34:
Tradutor Intérprete
Área: Espanhol

ATENÇÃO!

Leia atentamente as instruções constantes na capa da Parte I do seu caderno de prova.

- 1 Nesta Parte II do seu caderno de prova, confira inicialmente se os seus dados pessoais e se os dados identificadores do seu cargo transcritos acima coincidem com o que está registrado em sua **folha de respostas** e em cada página numerada desta Parte II do seu caderno. Caso o caderno esteja incompleto, tenha qualquer defeito, ou apresente divergência quanto aos seus dados pessoais ou aos dados identificadores do seu cargo, solicite ao fiscal de sala mais próximo que tome as providências cabíveis, pois não serão aceitas reclamações posteriores nesse sentido.
- 2 Quando autorizado pelo chefe de sala, no momento da identificação, escreva, no espaço apropriado da **folha de respostas**, com a sua caligrafia usual, a seguinte frase:

Compreender é o começo da aprovação.

OBSERVAÇÕES

- Não serão objeto de conhecimento recursos em desacordo com o estabelecido em edital.
- Informações adicionais: telefone 0(XX) 61 3448-0100; Internet — www.cespe.unb.br.
- É permitida a reprodução deste material apenas para fins didáticos, desde que citada a fonte.

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

Texto para los ítems de 51 a 91

¿Pero qué demonios dice aquí?

1 La aparición del cine, y posteriormente de la televisión, ha
2 marcado una de las fases más importantes de la historia de las
3 comunicaciones. En poco tiempo, dichos medios pasaron a
4 constituir un soporte rápido y eficaz de difusión de información
5 y de ocio y, dado que la gran mayoría de las emisiones provenían
6 (y provienen) de los EE.UU., la traducción surgió como un
7 intermediario indispensable entre los distintos países, entre las
8 diversas culturas.

9 Aún cuando la televisión pueda servir de mecanismo de
10 unificación y didáctica de las lenguas, resulta también un
11 infortunado coladero de calcos del inglés, de expresiones
12 artificiales e incluso absurdas con las que nos sentimos
13 bombardeados cada día. Entre los años 1960 y 1975, los doblajes
14 realizados en México, Puerto Rico y Florida se convirtieron en
15 una cantera de giros no existentes en el español, como es el caso
16 de ¡Déjame sólo! (*Leave me alone*), cuando en nuestro idioma
17 siempre se había dicho ¡Déjame en paz!

18 Muchos de estos anglicismos, en ocasiones muy obvios,
19 pasaron desapercibidos para el ajustador y el director de doblaje,
20 e incluso para parte de la audiencia, que desde entonces ha
21 asistido de manera pasiva a un fenómeno lingüístico sin
22 precedentes. Una cantidad considerable de palabras se han
23 traducido de forma poco acertada y se escuchan a diario en los
24 medios de comunicación. Son expresiones a las que ya nos
25 hemos acostumbrado y que aceptamos sin escrúpulos.
26 Afortunadamente, algunos de estos giros no se han introducido
27 en nuestra habla cotidiana. Es decir, que no nos sorprende oírlos,
28 pero tenemos la suficiente conciencia lingüística como para no
29 utilizarlos. Esto ocurre principalmente en el lenguaje vulgar o
30 malsonante. Pongamos un ejemplo: imaginemos que nuestro hijo
31 regresa a casa a las cinco de la mañana cuando se supone que
32 había salido a tomar un helado a las siete de la tarde.
33 Lógicamente estamos preocupados, ansiosos y hasta furiosos.
34 Sinceramente: ¿cuántos de nosotros diríamos ¿Dónde demonios
35 has estado? En la misma línea, ¿cuántos exclamaríamos
36 ¡Diablos! al recibir un martillazo en el pulgar? Casi puedo
37 permitirme el lujo de afirmar que la respuesta es un cero rotundo.
38 Sin embargo, estas interjecciones, calcadas del inglés *hell*, se
39 suceden día tras día en nuestro televisor.

40 Ante esta coyuntura evidente, es labor de los traductores
41 asegurarse de que estos errores no se reproduzcan. De hecho, son
42 cada vez más los profesionales que huyen del conformismo y
43 rechazan la cómoda excusa de es que la gente ya está
44 acostumbrada a oírlo. Estos traductores, en un contexto como el
45 expuesto en el primer ejemplo, sustituirían demonios por los
46 castizos coño o cojones, que resultarían más pertinentes. Del
47 mismo modo, en el segundo caso dirían ¡mierda! o ¡ay!, pero
48 nunca ¡diablos!. Creo que estamos de acuerdo en que las
49 expresiones malsonantes no deben usarse gratuitamente (salvo
50 casos como *South Park*, pero eso es otra historia), si bien
51 tampoco pueden rechazarse cuando proceda, esto es, cuando el
52 contexto lo requiera. Si se trata de crear un lenguaje creíble,
53 seamos realistas y reconozcamos que existen ocasiones (y no son
54 tan pocas) en las que utilizamos el lenguaje soez.

55 No obstante, todos sabemos que estas opciones, estas
56 traducciones acertadas, se ven la mayoría de las veces frustradas
57 por el responsable de la versión definitiva, que suele defender las
58 fórmulas absurdas del tipo ¡diablos! o ¡recórcholis! (en serio,
59 esto lo he oído en alguna película). A los directores de
60 marketing, que tienen la última palabra, les interesa vender su
61 producto y consideran que la receta más prometedora es la que
62 conjuga tradicionalismo y puritanismo.

Internet: <traduccion.rediris.es (con adaptaciones).

De acuerdo con el texto, juzgue los ítems de 51 a 76.

- 51 La forma verbal “ha marcado” (ℓ.1-2) es sustituible por la forma **marcó** sin producir alteraciones semánticas en el texto.
- 52 En la línea 9, los elementos “Aún cuando” y “pueda” indican que el enunciado que los contiene expresa certidumbre.
- 53 El vocablo “coladero” (ℓ.11) es usado en el texto con sentido figurado.
- 54 De acuerdo con su uso en el texto, el vocablo “cantera” (ℓ.15) significa **lugar de donde se extraen piedras**.
- 55 La forma verbal “se había dicho” (ℓ.17) expresa una acción reflexiva.
- 56 El elemento “que” (ℓ.20) introduce una oración subordinada reflexiva.
- 57 El elemento “se” en la expresión “se han traducido” (ℓ.22-23) expresa reflexividad.
- 58 La preposición “a” en el trecho “a las que ya nos hemos acostumbrado” (ℓ.24-25) introduce un complemento indirecto.
- 59 Los elementos “ya” (ℓ.24) y “sin” (ℓ.25) pertenecen a categorías de palabra diferentes.
- 60 El elemento “nos” (ℓ.27) es complemento indirecto.
- 61 El elemento “los” en “oírlos” (ℓ.27) se refiere a “estos giros” (ℓ.26).
- 62 El vocablo “ocurre” (ℓ.29) puede ser sustituido por **sucedá** sin que se produzcan alteraciones gramaticales o semánticas en el texto.
- 63 El vocablo “hasta” (ℓ.33) puede ser sustituido por **incluso** sin que se produzcan alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.
- 64 La palabra “línea” (ℓ.35) lleva acento gráfico porque es aguda y acaba en vocal.
- 65 La expresión nominal “el lujo” (ℓ.37) desempeña la función gramatical de complemento directo.
- 66 La expresión “Sin embargo” (ℓ.38) tiene valor consecutivo.
- 67 En relación a su sentido en el texto, la oración “es labor de los traductores asegurarse de que estos errores no se reproduzcan” (ℓ.40-41) equivale a **los traductores deben asegurarse de que estos errores no se repitan**.
- 68 La expresión “De hecho” (ℓ.41) puede ser reemplazada por **Efectivamente** sin producir alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.

- 69 La expresión “del conformismo” (l.42) desempeña la función de complemento indirecto.
- 70 El vocablo “castizos” (l.46) se usa en el texto con el sentido de **genuinos**.
- 71 El vocablo “gratuitamente” (l.49) se usa en el texto con el sentido de **sin motivo o fundamento**.
- 72 Las formas verbales “proceda” (l.51) y “requiera” (l.52) pueden ser sustituidas, respectivamente, por **procede** y **requiere** sin producir alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.
- 73 En relación a su uso en el texto, los vocablos “malsonantes” (l.49) y “soez” (l.54) pueden ser correctamente considerados como antónimos.
- 74 En el texto, la forma verbal “existen” (l.53) puede ser sustituida por la forma **tiene** sin que se produzcan alteraciones semánticas o gramaticales.
- 75 En la línea 57, el elemento “que” se refiere a “la versión definitiva”.
- 76 En las líneas 59 y 60, los elementos “A los directores de marketing” y “les” desempeñan la función de sujetos del verbo “interesa”.

En relación al contenido y a la forma del texto, juzgue los ítems siguientes.

- 77 En relación a su forma y estilo, es correcto decir que el texto tiene carácter científico.
- 78 El lenguaje del texto es de carácter formal.
- 79 La traducción se originó como resultado de la aparición del cine y de la televisión.
- 80 Según el texto, la incorporación de anglicismos se debe primordialmente al efecto de la televisión y del cine.
- 81 El equivalente funcional de la expresión inglesa “*Leave me alone*” es “Déjame en paz”.
- 82 Según el texto, muchos anglicismos introducidos por los medios de comunicación no son utilizados por los hablantes en la comunicación del día a día.
- 83 Según el texto, los anglicismos se usan con menor incidencia en el lenguaje vulgar.
- 84 La expresión “¿Dónde coño has estado?” es una expresión castiza de la lengua española.
- 85 Según el texto, los traductores siempre velaron por mantener la pureza de la lengua en sus traducciones, no dejando que penetren extranjerismos.
- 86 Expresiones como “coño” o “cojones” son malsonantes, y hay que evitarlas a toda costa en las buenas traducciones.
- 87 Es correcto decir que el título del texto contiene un anglicismo.
- 88 Según el texto, la versión definitiva del doblaje de una película cinematográfica no es responsabilidad del traductor.
- 89 Es correcto inferir del texto que los intereses comerciales son una de las causas del uso de anglicismos.
- 90 Es correcto afirmar que el texto hace referencia a cinco profesiones relacionadas con la producción y comercialización de filmes doblados.
- 91 La intención global del texto es describir una situación y tomar una posición en relación a ella.

Texto para los ítems de 92 a 120

La traducción en el ámbito audiovisual

1 El desarrollo de la traducción en el ámbito
idiomático se gestó desde sus principios para facilitar,
como es sobreentendido, la comunicación y
4 entendimiento entre las personas de cualquier cultura; sin
embargo ésta también trajo consigo un muy importante
resultado el cual fue la globalización cultural, no sólo
7 aplicada a la comunicación hablada y escrita, sino que
además a la proyectada, logrando fomentar la interacción
policultural mediante diversos medios, como el cine y la
10 televisión.

Por otra parte, los traductores desarrollados en
la traducción audiovisual especializan su carrera o
13 estudios en la comprensión gestual y hablada de diversos
idiomas, teniendo como principio un idioma general y
aplicable a la traducción, o sea, cuando se desea traducir
16 vocalmente a un idioma específico, el traductor debe
fijarse bastante en aspectos como la vocalización y
gestualidad de los personajes y(o) escenas a las cuales
19 desea aplicar dicha traducción.

Es bueno cuando hablamos de la traducción
audiovisual resaltar las diferentes maneras a las que ésta
22 se puede aplicar, entre las cuales se resaltan algunas
como el doblaje oral o voces superpuestas, la
subtitulación y la audio descripción, las cuales debido al
25 caso de ser aplicadas a un tipo de idioma cualquiera
requieren cada una dentro de sí una diferente
especialización, con el propósito de lograr interpretar
28 aspectos como la acentuación, gestualidad y vocalización
de dicho idioma, esto claro cuando hablamos de una
parte oral; para una parte escrita es básico poseer
31 un conocimiento léxico-semántico y aplicativo, sin
mencionar un vocabulario de idioma extranjero, bastante
amplio, para que, de esta manera, la traducción pueda ser
34 aplicada a la nueva lengua lo más nativamente posible.

Un aspecto a resaltar acerca del desarrollo de la
traducción audiovisual es su gran influencia en los dos
37 principales aspectos aplicativos de esta actividad como
lo son los ya mencionados cine y televisión, ya que,
debido a este aspecto, la expansión, especialmente la del
40 cine, ha sido una de las principales virtudes mostradas
por dicha traducción.

En la actualidad la traducción audiovisual
43 también resulta bastante aplicada a ámbitos como el
Internet, pues la creación de programas de subtitulación
a textos y discursos, proyectados vía Internet, se ha
46 mostrado como una novedosa opción en dicho ámbito.
Cabe notar que el desarrollo de estos nuevos *software* o
programas traductores son uno de los medios traductivos
49 más aplicados en la actualidad, sin embargo durante su
proceder aún muestran algunas falencias debido a la
variación expresiva y(o) sinonimia que presentan algunos
52 idiomas en particular.

Internet: <www.articuloz.com> (con adaptaciones).

Según el texto, juzgue los ítems siguientes.

- 92 La voz verbal “se gestó” (l.2) está en pretérito indefinido de indicativo.
- 93 El elemento “sus” (l.2) es un adjetivo posesivo.
- 94 La palabra “sobreentendido” (l.3) también se puede escribir correctamente como **sobrentendido**.
- 95 La expresión “entre las personas” (l.4) es sustituible por **ende las personas**.

En el texto,

96 la expresión “sin embargo” (l.4-5) es lo mismo que **por supuesto**.

97 el término “ésta” (l.5) ejerce la función de pronombre demostrativo.

98 la expresión “el cual” (l.6) tiene la función de pronombre exclamativo.

En cuanto al uso de palabras o expresiones en el texto, juzgue los ítems abajo.

99 La palabra “desarrollados” (l.11) tiene el mismo significado que **desplegados**.

100 La voz verbal “especializan” (l.12) está en tiempo futuro.

Con referencia al texto, juzgue los ítems de **101 a 111**.

101 La expresión “o sea” (l.15) indica una aclaración.

102 La palabra “específico” (l.16) es lo mismo que **distinto**.

103 La expresión “debe fijarse bastante” (l.16-17) significa que debe poner mucha atención.

104 La expresión “Es bueno” (l.20) se puede cambiar por **Es buen** sin alterar la corrección.

105 La expresión “las diferentes maneras” (l.21) tiene el mismo significado que **los distintos modos**.

106 El vocablo “algunas” (l.22) ejerce la función de adjetivo indefinido.

107 La expresión “el doblaje oral” (l.23) se puede reemplazar por **la versión original**.

108 La expresión “a un tipo de” (l.25) es lo mismo que **a un rasgo de**.

109 La palabra “cualquiera” (l.25) en plural es **cualesquiera**.

110 En la expresión “cada una dentro de sí” (l.26) el “sí” es pronombre.

111 El elemento “sin” (l.31) tiene la función de conjunción.

Con referencia al texto y a sus aspectos gramaticales, juzgue los ítems a seguir.

112 En el texto, “ya que” (l.38) es una conjunción causal.

113 En las líneas 39 y 40, el elemento “la” en “la del cine” remite a “expansión”.

114 La voz verbal “ha sido” (l.40) está en pretérito perfecto.

Con relación al texto es correcto afirmar que

115 la palabra “novedosa” (l.46) se puede sustituir por **fantástica**.

116 el vocablo “Cabe” (l.47) es el presente del verbo **cabere**.

117 la traducción audiovisual fomentó la globalización cultural.

118 la intención del autor es la de dar informaciones prácticas sobre la traducción de un idioma.

119 el desarrollo de la traducción audiovisual se le debe al cine y a la televisión.

120 el Internet ha facilitado el proceso de la traducción audiovisual.